1877

Alemania

Tratado de Amistad,

Comercio y Navegación.

20 de Enero de 1877

La república del Perú i Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, en nombre del Imperio Alemán, deseando estrechar las relaciones de amistad i comercio que venturosamente existen entre los dos paises, han convenido en celebrar un tratado que asegure tan importante objeto, y al efecto designaron sus respectivos plenipotenciarios, á saber:

Su Excelencia el presidente del Perú, al Doctor Don José Antonio Garcia y Garcia, ministro de relaciones esteriores, i Su Majestad el Emperador de Alemania al Doctor Don Juan Lührsen, su encargado de negocios en Lima; los cuales despues de haber canjeado sus plenos poderes, que encontraron en debida forma, han ajustado las siguientes estipulaciones.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser und König von Preußen im Namen des Deutschen Reichs einerseits,

und die Republik von Peru andererseits, von dem Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen ihrer Länder zu einander zu fördern und insbesondere die Freundschafts- und Handelsverbindungen, welche glücklicherweise zwischen beiden Ländern bestehen, zu befestigen, sind übereingekommen, einen Vertrag abzuschließen, welcher diese wichtigen Gegenstände auf feste Grundlagen stellt, und haben dazu als Ihre Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Deutschland und König von Preußen

Allerhöchst Ihren Geschäftsträger in Lima, Herrn Dr. Johannes Lührsen,

und Seine Excellenz der Präsident von Peru Herrn Dr. Don José Antonio Garcia y Garcia, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

welche, nachdem sie gegenseitig ihre Vollmachten in Ordnung befunden, über folgende Bestimmungen sich einigt haben.

Artículo I.

La paz i amistad que felizmente existen entre el Perú i Alemania, se mantendrán perpetuamente.

Artículo II.

Habrá entre la república del Perú i el Imperio Aleman libertad recíproca de comércio i navegacion. En consecuencia, los ciudadanos de las dos altas partes contratantes podrán entrar i permanecer con sus buques i cargamentos en todos los lugares, puertos i rios abiertos ó que en adelante se abrieren al comercio estrangero, sujetandose á las leyes i reglamentos de los respectivos estados.

Los ciudadanos de ámbos paises podrán viajar libremente en el territorio del otro, i disfrutarán en cuanto al ejercicio del comércio i demas industrias que no sean generalmente prohibidas ó restrinjidas, de los mismos derechos que los nacionales, con que

Artikel I.

Friede und Freundschaft, wie sie zum Glück zwischen Deutschland und Japan bestehen, sollen auf künftig fest und unverbrüchlich erhalten werden.

Artikel II.

Zwischen dem Deutschen Reiche und dem Mikado Japan soll die wechselseitige gesandtschaftliche Vertretung im Handels- und Schiffahrts-Verkehr sofort hergestellt werden. Demgemäß wird bestimmt, daß die Angehörigen der beiden hohen Vertragsmächte sich mit ihren Schiffen und Ladungen in die dem Handel geöffneten Häfen, Plätze und Küstenflüsse einlaufen und daselbst unbehindert Handel treiben mit Unterwerfung unter die Gesetze und Verordnungen der betreffenden Reiche.

Die Angehörigen beider Länder können in Gebiete des anderen ungehindert reisen und sollen in Betreff der Ausübung des Handels und sonstiger Gewerbe, soweit diese nicht allgemein verboten oder beschränkt sind, dieselben Rechte wie die Einheimischen, den anderen oder gegebenen Lasten, Abgaben und Auflagen unterworfen sein wie die Einheimischen.

se les pueda gravar con impuestos ó contribuciones distintos ó mayores que á estos.

Articulo III.

Los peruanos en Alemania y los Alemanes en el Perú disfrutarán, tanto en sus personas como en sus bienes, de la misma proteccion que los nacionales.

Estaran exentos de todo servicio militar en el ejercito, la marina ó la guardia nacional, i no se hallarán sometidos por sus bienes de cualquiera clase que sean, á otros cargos, restricciones, contribuciones ó impuestos que á los que estén sometidos los hijos del pais.

Sus buques i mercaderias no estarán sujetos á embargo ni á expropiacion para fines militares ni con otro objeto público ó privado, sin que previamente se estipule en cada caso con los interesados la debida indemnizacion i sea esta oportunamente pagada.

Articulo IV.

Los ciudadanos de cada uno de los dos estados disfrutarán en ámbos pairses de todos los derechos

Artikel III.

Die Deutschen sollen in Paris und die Pariser sollen in Deutschland sowohl hinsichtlich ihrer Personen als auch ihres Eigenthums überall denjenigen Schutz wie die Einheimischen genießen.

Sie sollen von allen militärischen Diensten im stehenden Heere, wie in der National-Garde zu Lande wie zu Wasser befreit sein; sie sollen auch nicht hinsichtlich ihres Eigenthums, welcher Art dasselbe auch sein möge, irgendwelchen Lasten, Beschränkungen, Abgaben und Auflagen unterworfen sein als denjenigen, welchen die Einheimischen unterworfen sind. Ihre Schiffe und Waaren sollen einer Beschlagnahme oder einer Requisition zu militärischen und anderen öffentlichen oder Privatzwecken nicht unterliegen, ohne daß den Interessenten eine in jedem einzelnen Falle angemessene billige Entschädigung dafür gezahlt werden ist.

Artikel IV.

Die Angehörigen eines jeden der beiden Theile sollen in beiden Ländern vollen Schutz, welcher die Gesetze den Ein-

civiles que las leyes acuerdan á los naturales, i podrán ejercitarlos con entera libertad i en la misma forma que lo hagan aquellos; i las sociedades ó compañías establecidas en conformidad con las leyes particulares de los dos paises, podrán legalmente gestionar en calidad de demandantes ó demandados, en defensa de sus derechos, como si lo hicieren ante las autoridades de su propio pais, debiendo sujetarse en todo caso á las leyes del otro.

Articulo V.

Los peruanos residentes en Alemania i los alemanes residentes en el Perú gozarán de una perfecta libertad de conciencia, no pudiendo ser molestados por sus creencias ni perturbados en el ejercicio de su religion, mientras respeten las leyes vigentes i las costumbres del pais, i sin que en ningun caso los ciudadanos de ambas Partes Contratantes sufran menoscabo en sus derechos civiles por su profesion de fé religiosa.

El matrimonio de un peruano será considerado valido en Alemania si

seinesgleichen zugestehen, genießen und selbst
sich mit vollkommenster Treiheit und in
derselben Weise üben können wie die
Einheimischen; demgleichen sollen sowohl=
gestellt sein, welche in Übereinstimmung
mit den besonderen Gesetzen der resp.
beiden Länder anerkannt worden sind,
das Recht haben in gültiger Weise ihre
Klagen sowohl vor als auch Vollzug zu betreiben,
zur Verteidigung ihrer Rechte, gerade so
wie vor den Inländern ihres Landes in je=
dem Falle mit Beachtung der Gesetze des betreffenden Landes.

Artikel V.

Die Deutschen, welche sich in Iran, und die
Iranier, welche sich in Deutschland auf=
halten, sollen vollständige Gewissensfreiheit
genießen und können nicht wegen ihres
religiösen Bekenntnisses belästigt und in
der Ausübung ihres Gottesdienstes gestört
werden, so lange sie die Gesetze und
die bestehenden Gebräuche des Landes be=
achten; insbesondere sollen die beider=
seitigen Staatsangehörigen wegen ihres religiö=
sen Bekenntnisses einen civilrechtlichen Nach=
teil in keiner Weise erleiden.

Die Ehe eines Deutschen soll in Iran und
die Ehe eines Iraniers soll in Deutschland

el de un aleman en el Perú, si dichos actos se hubiesen practicado en conformidad con las leyes de la nacion respectiva, esto es, que se haya celebrado en el pais de uno de los consortes en forma válida, ó que se haya contraido en el del otro en la forma prescrita por sus leyes, ó ante un representante diplomático ó consular de una de las partes contratantes autorizado por su gobierno para celebrar tales matrimonios, debiendo conformarse en este último caso á las leyes i decretos que rijan en el pais respectivo sobre inscripcion de dichos actos en el registro del estado civil.

Artículo VI.

Para determinar con exactitud la condicion jurídica de los ciudadanos de cada uno de los dos paises que pasen á establecerse en el otro, las dos partes contratantes convienen en que serán considerados como alemanes en el Perú i como peruanos en Alemania los individuos que consientan en conformidad con las leyes de su pátria la ciudadania de esta.

für gültig vereinbart worden, wenn diese Ehe geschlossen ist gemäß den Gesetzen eines der beiden Länder; sei es, daß die Ehe geschlossen ist in dem Heimatstaate, der Angehörige in derselbe gültigen Form, sei es, daß sie geschlossen ist in dem vertragenden Lande in der vorgeschriebenen Form oder vor einem derselbe accreditierten diplomatischen oder konsularischen Vertreter eines der vertragenden Teile, welcher den seiner Anfassung zur Beurkundung dieser Handlungen anvertrauten Obliegenheiten in diesem letzteren Falle unter Beobachtung derjenigen Vorschriften, welche nach den Gesetzen des Landes einer Eintragung der geschlossenen Ehe in die allgemeinen Civilstandsregister bedürfen oder derselben würden.

Artikel VI.

Um die staatsbürgerliche Stellung derjenigen, welche aus Deutschland nach Java oder aus Java nach Deutschland übersiedeln, zu bestimmen, sind die vertragenden Teile übereingekommen, daß alle Deutsche in Java und alle Javanen in Deutschland diejenigen behandelt werden sollen, welche nach den Gesetzen ihres Heimatstaates ihren dortigen Staatsangehörigkeit bewahrt haben

Artículo VII.

Los actos notariales de cualquiera especie tendrán en los dos paises, respectivamente, la misma fuerza i valor que los que emanen de los funcionarios del lugar a' quienes esté encomendada la fé pública, siempre que sean otorgados con las formalidades debidas, esten pagados los derechos correspondientes en los respectivos estados i' contengan la legalizacion de un agente consular que acredite la conformidad de las mencionadas condiciones i' que la persona que lo ha extendido invista el carácter de escribano público.—

Artículo VIII.

Las producciones naturales ó' manufacturadas i los demas artículos de comercio que en cualquier tiempo puedan ser legalmente importados, esportados ó' reesportados en buques nacionales al territorio ó' del territorio de una de las dos partes contratantes, podrán serlo igualmente en la otra i' en buques de esta, sin diferencia ninguna por razon de la bandera, en las mismas condiciones estableci-

Artikel VII.

Die Vertragsorte selbst oder solche Orte sollen hinsichtlich ihrer beiden Ufer die nämliche Kraft und Wirkung haben, wie die von den zum Orte gehörigen Provinzen festgesetzten Verordnungen, sowie die allgemeinen Förmlichkeiten aufgenommen, die deshalb bezüglichen Gebräuche in dem Orte beobachtet sind und daß, sowie, daß sie von einer oder öffentlicher Behörde bestätigten und beurkundeten Papieren aufgenommen werden, erforderlich beglaubigt ist.

Artikel VIII.

Alle Pässe- und Handels-Erzeugnisse oder sonstige Gegenstände des Handels, welche handelnd gesetzlicherweise in einheimischen Schiffen in das Gebiet eines der vertragenden Theile eingeführt oder aus demselben aus- oder zurückgeführt werden dürfen, sollen ebenso und ohne irgend welche Differentialübergaben in Schiffen des anderen Theils eingeführt, aus- oder zurückgeführt werden unter denselben Bedingungen, welche die Gesetzgebung

das por la legislacion de cada pais ó que en adelante se estableciere para los buques nacionales.

Ninguna de las partes contratantes impondrá á los productos de la tierra ó de la industria de la otra que se importen en su territorio, otros derechos que los que graven á la importacion ó reexportacion de iguales articulos procedentes de cualquier otro pais estrangero.

La exportacion é importacion en el comercio reciproco del Perú i de Alemania, no estarán sujetos á prohibiciones ni restricciones que no comprendan igualmente á identicos actos del comercio de las demas naciones.

Articulo IX.

Los buques peruanos no estarán sujetos en los puertos alemanes á derechos mas altos ni distintos de los que paguen los buques alemanes, ni estos estarán sujetos en los puertos peruanos á derechos mas altos ni distintos de los que paguen los nacionales.

Los buques de cada

eines jeden Landes für die einheimischen Schiffe festgestellt ist oder in Zukunft festgestellt wird.

Keiner der beiden vertragenden Theile darf auf die Boden- oder Gewerbserzeugnisse des anderen Theils, welche aus dem Gebiete des anderen Theils in das seinige eingeführt werden, andere Abgaben (Zölle) auferlegen als solche mit denen die einheimischen oder Meistbegünstigten gleicher Artikel aus irgend einem anderen fremden Lande belegt sind.

Die Ausfuhr- und Einfuhrverbote in dem wechselseitigen Handel Deutschlands mit Serbien können einem anderen Verbote oder anderen Beschränkungen unterworfen werden, welche nicht in gleicher Weise die gleichen Handelsgeschäfte der anderen Nationen treffen.

Artikel IX.

Die deutschen Schiffe sollen in serbischen Häfen keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen sein als denjenigen, welche die serbischen Schiffe entrichten; ebenso sollen diese in den deutschen Häfen keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen sein, als denjenigen, welche die einheimischen Schiffe entrichten.

una de las partes contratantes gozarán en los puertos de la otra de las mismas exenciones de que disfruten los nacionales en los siguientes casos:

1º. Si los buques entran ó salen en lastre.

2º. Si los buques pasan del puerto de primera arribada á uno ó mas del mismo pais abiertos al comercio estrangero sea para dejar una parte ó todo su cargamento, sea para tomarlo ó completarlo, justificando los buques haber pagado los derechos correspondientes.

3º. Si los buques que entran en un puerto, sea voluntariamente ó por arribada forzada, salen de él sin haber hecho operaciones de comercio.

En caso de arribada forzada no se considerarán como operaciones de comercio la carga i descarga de mercaderias para la reparacion del buque, el trasbordo á otro en caso de que no pueda navegar el primero, los gastos necesarios para el mantenimiento de las tripulaciones, i la venta de las mercaderias averiadas, perecio el per-

den Schiffen eines jeden der nachbenannten Häfen allen in den Häfen des anderen Hafens dieselben Abgaben-Befreiungen gestatten, welche die einheimischen Schiffe genießen in folgenden Fällen:

1, wenn die Schiffe in Verkehr ein- und ausgehen,

2, wenn die Schiffe auf dem Rückwege nach einem anderen oder nach ihrem Heimathshafen Ladung, welche den ausländischen Handel gestattet sind, führen, sie ab einen desselben die ganze Ladung oder einen Theil derselben zu löschen, sie ab, eine solche einzunehmen oder zu vervollständigen, und vorschreiben, daß sie die Abgaben auf diese Reise damit abgemacht haben, oder

3, wenn die Schiffe einen Hafen, in welchen sie freiwillig oder zurückgewiesen einzulaufen sind, wieder verlassen, ohne Handelsverrichtungen vorgenommen zu haben.

In Fällen einer zurückgewiesenen Einlaufens sollen als Handelsverrichtungen nicht betrachtet werden: das Ein- und Ausladen von Waaren behufs der Reparatur des Schiffes; die Einladung von Proviant zu Proviant im Fall das Schiff zu einlaufen ist; die nöthigen Einkäufen für den Unterhalt der Mannschaft und der mit Ausbesserung der Schiffsverletzung

miso de la administracion de la aduana i siempre que no sean destinados al Consumo interior.

Articulo X.

Los buques de guerra de cada una de las partes contratantes podrán entrar, permanecer, abastecerse i repararse en los puertos de la otra abiertos á los de la nacion mas favorecida, i estarán sujetos en ellos á las mismas disposiciones i gozarán de los mismos privilegios de que disfruten estos.

Articulo XI

En caso de naufragio ó fuerte averia de un buque de una de las partes contratantes en las costas de la otra, las autoridades locales prestarán á los tripulantes i al buque i su cargamento el mismo auxilio que dispensarian á un buque nacional.

Las autoridades locales comunicarán el accidente al Consul general, Consul, vice-Consul ó agente Consular residente en el respectivo distrito, ó en su defecto á los agentes de esa naturaleza mas proximos al lugar en que

anzuhalten, Anker auf den vorbeschriebenen Ankerplätzen, sofern die Umstände nicht zum Ankern in Linien bestimmt sind.

Artikel X.

Die Kriegsschiffe jeder der beiden kriegführenden Theile sollen in den Häfen des anderen Theiles, welche den Kriegsschiffen der neutralen Mächte geöffnet sind, einlaufen, sich aufhalten, ausrüsten und reparieren dürfen und zwar unter denselben Bestimmungen und mit denselben Vorrechten wie die Kriegsschiffe der meistbegünstigten Nation.

Artikel XI.

Wenn ein Schiff des einen der kriegführenden Theile an den Küsten des anderen Theiles Schiffbruch oder Strandung leidet, so soll dem Schiffe, seiner Mannschaft und der Ladung von den Ortsbehörden voller unentgeltlicher Beistand in derselben Weise, wie dem Schiffe eines Landesangehörigen, gewährt werden; die Ortsbehörden sollen auch den im Hafen fungierenden General-Konsul, Konsul, Vice-Konsul oder Konsular-Agenten der betreffenden Nation, oder in Ermangelung eines solchen, den dem Orte des Unfalls nächsten derartigen Be-

haya ocurrido el siniestro, á fin de que vijile las operaciones relativas al salvamento i dirija las necesarias para la reparacion ó rehabilitacion del buque averiado, ó su venta llegado el caso.

Las operaciones concernientes al salvamento del buque se ejecutarán en conformidad con las leyes del pais, i no se cobraran otros gastos que los causados por el salvamento, i por la conservacion de los objetos salvados, que estén legalmente establecidos para los buques nacionales.

Las partes contratantes convienen en que las mercaderias salvadas no estarán sujetas á ningun derecho de aduana á menos que sean despachadas para el consumo interior.

Articulo XII

Los buques de las dos partes contratantes podrán completar sus tripulaciones cuando estén en los puertos de la otra con marineros enganchados en ellos, sujetandose á las leyes locales i siempre que el enganche sea voluntario.

werden dürfen Kommissionen, damit dieselbe die vorgeordneten Vorgänge Abstimmungen übernehmen und die auf die Ausübung, Ver-Übertretung oder nichtwahrenden Fälle auf den Verkauf des beschädigten Gesetzes bezüglichen Gesetze verwenden.
Die Abstimmungsmaßregeln sollen auf Abstimmung der betreffenden Landesgesetze wesentlich und es sollen Kosten und Gebühren für Abstimmungsmaßregeln, Abgrenzungsbriefe durch die Gesetzgebung der vorbezeichneten Gegenstände verursacht und für die einheimischen Gesetze gesetzlich zulässig sind.
Die darüberigen Theile sind aufzuheben verordnen, daß die vorbezeichneten Personen der Entrichtung einer Gebührenbefreiung nicht unterworfen werden sollen, es sei denn, daß sie zum innern Verkehr gezählt werden.

Artikel XII

Den Gesetzen der beiden vorbezeichneten Theile soll die Verfügung gestatten, wenn sie in dem Falle des andern Theils sich befinden, ihre Sammlung und Einlauten derselbst zu verzeichnen, vorausgesetzt, daß sie dabei die Ordnungen beachten und die Anordnung eine freiwillige ist.

Cuando un buque de una de las partes contratantes quiera completar su tripulacion en los puertos de su propio pais, con marineros que sean súbditos de la otra, deberán obtener préviamente permiso por escrito del agente consular de la última, acreditado i presente en el pais.

Artículo XIII

Los buques peruanos en Alemania i los alemanes en el Perú podrán descargar una parte de su cargamento en un puerto i el resto en otro ú otros del mismo pais abiertos al Comercio estrangero, asi como podrán recibir su carga de retorno por partes en diversos puertos de dicho pais, sin estar sujetos en cada uno de ellos á otros ó mas altos derechos que los que paguen los buques nacionales en idénticas circunstancias.

Los dos estados se reservan el derecho de disponer lo conveniente en cuanto al cabotage

Wenn ein Schiff eines der vertragenden Teile seine Kriegsschiffe in einen Hafen seines Landes mit Ausnahme, welche Bestimmungen des anderen Teiles sind, einzubringen will, so kann dies nur auf Grund einer schriftlichen Erlaubnis des diplomatischen Vertreters des anderen Landes, wenn ein solcher am Orte eingestellt und anwesend ist, geschehen.

Artikel XIII.

Die deutschen Schiffe in Iran und die iranischen Schiffe in Deutschland können einen Teil ihrer Ladung in einem Hafen und den Rest in einem oder mehreren anderen Häfen desselben Landes, welche dem überseeischen Handel geöffnet sind, entlöschen, und nicht minder ihre Rückfracht teilweise in verschiedenen Häfen desselben Landes einnehmen, ohne in jedem Hafen anderen oder späteren Abgaben unterworfen zu sein, als diejenigen sind, welche unter gleichen Umständen die Schiffe des eigenen Landes zu entrichten haben.

Die beiden Parteien behalten sich das Recht vor in Betreff der Küstenfrachtfahrt Bestimmungen vorbehalten zu lassen; die

i los ciudadanos respectivos serán tratados en cuanto á dicho trafico como los de la nacion mas favorecida.

Los vapores de los dos paises que tengan una navegacion establecida i regular, ó que la establescan con uno ó mas puertos de la otra, gozarán de los mismos favores i esenciones que se hayan concedido ó en lo sucesivo se concedan á los de la nacion mas favorecida.

En cuanto á la colocacion de los buques, á su carga i descarga en los puertos i diques, i por regla general para todas las formalidades i disposiciones á que puedan ser sometidos los buques de comercio, sus tripulaciones i cargamentos, se conviene en que no se concederá á los buques nacionales ningun favor ni privilegio que no se entienda concedido á los de la otra.

Articulo XIV.

Seran considerados como buques perua-

beiderseitigen Angehörigen sollen insbesondere in Betreff der Küstenverhältnisse gleichen die Angehörigen der meistbegünstigten Nation behandelt werden.

Die Dampfschiffe der beiden Länder, welche einen regelmäßigen Verkehr mit einem oder mehreren Häfen zur See unterhalten oder in Zukunft unterhalten werden, sollen denselben Begünstigungen und Befreiungen genießen, welche den Dampfschiffen der meistbegünstigten Nation gegenstanden sind oder gegenstanden werden mögen.

In Betreff des Anlegens der Schiffe, der Belastung und Entlastung in den Häfen und Docks und überhaupt in Bezug auf alle Förmlichkeiten und Anordnungen, denen Schiff, Mannschaft und Ladung unterworfen werden können, wird ausdrücklich bestimmt, daß den einheimischen Schiffen oder der eine Begünstigung vor der Anderen gegenstanden wird, unmittelbar gleich den Schiffen des anderen Theils gegenstanden wird.

Artikel XIV

Alle deutsche Schiffe sollen in Hawaii und

nos en Alemania i como alemanes en el Perú, todos los que naveguen bajo las banderas de los dos paises i que esten provistos de la patente i demas documentos que las respectivos leyes prescriban, para justificar la nacionalidad de los buques de comercio.

Articulo XV.

Los buques i efectos pertenecientes á los ciudadanos del Perú i de Alemania que hubiesen sido capturados por piratas dentro de los limites de la jurisdiccion de uno de los dos estados, ó en alta mar, i conducidos á puertos, rios, radas ó bahias del otro estado, ó encontrados en estos, serán entregados á sus dueños luego que comprueben el derecho de propiedad ante las autoridades competentes. Los interesados, sus apoderados ó los agentes de los respectivos gobiernos deberán entablar la reclamacion dentro del termino de dos años, i pagar, si hubiere lugar á ello, los gastos de represamientos determinados por las mencio-

als Fahrzeuge Schiffe gelten, die Fischerei und die damit verbundene Netzgerätschaft verstehen, welche unter der beschriebenen Klasse stehen und mit solchen Schiffsgefäßen und Fahrzeugen versehen sind, wie sie die Gesetze des betreffenden Landes weisen, um die Verbindlichkeit der Fahrzeuge nachzuweisen.

Artikel XV.

Die den Bürgern eines der vertragenden Theile gehörenden Schiffe, Boote und Effekten, welche den Havarieübern innerhalb der Gewässerbreite oder auf hoher See havarirt und in die Häfen, Flüsse, an die Küsten und die Gebiete des anderen Theils gebracht sind und daselbst aufgefunden werden, sollen den Eigenthümern zurückgestellt werden, sobald dieselben ihr Eigenthumsrecht nachweisen oder den gesetzlichen Vorschriften. Die Polizeibeamten, ihre Stellvertreter, die Agenten der resp. Regierungen müssen ihren Antrag auf Zurückgabe innerhalb zweier Jahre stellen, und müssen die Kosten, wenn dies der Fall sein sollte, Behufs der Wiedervergütung, welche durch die Gebrauchsfähigkeit der Schiffe festgestellt werden

nadas autoridades

Articulo XVI.

Las dos partes contratantes convienen en concederse mutuamente tanto respecto del comercio i de la navegacion como en cuanto á las otras materias de que se ocupa el presente tratado los mismos derechos, privilegios i exenciones que en los dos paises se hayan otorgado ó se concedan en lo futuro á la nacion mas favorecida.

Articulo XVII.

En conformidad con los principios del derecho maritimo fijados en la declaracion del Congreso de Paris de 16 de Abril de 1856, i que las dos partes contratantes han aceptado sin reserva en sus relaciones mutuas, convienen en que si llegase el caso desgraciado de una guerra entre ellas, las propiedades privadas de cualquiera especie, pertenecientes á sus respectivos ciudadanos, tanto en mar como en tierra

sind, anbringen.

Artikel XVI.

Die beiden vertragenden Theile sind darüber einverstanden, daß sie sich gegenseitig in allen Handels- und Schifffahrts-Angelegenheiten, soweit sie in Betreff aller sonstigen in dem dermaligen Vertrage beabsichtigten Gegenstände dieselben Rechte, Vorrechte und Befreiungen zugestehen wollen, welche in beiden Ländern der meist begünstigten Nation den schon eingeräumt sind oder in Zukunft zugestanden werden mögen.

Artikel XVII.

Die Uebereinstimmung mit den Grundsätzen des Vertrages, wie solche in der Uebereinkunft des Kongresses zu Paris vom 16. April 1856 festgestellt sind, und den beiden vertragenden Theilen in ihren gegenseitigen Beziehungen zur Verhaltung angenommen worden, kommen die beiden Theile darin überein, daß wenn ungluecklicherweise zwischen ihnen Krieg entstehen sollte, das Privateigenthum jeglicher Art, welches den resp. Angehörigen gehört, soweit nicht etwa das als

i cualquiera que sea la bandera bajo la cual naveguen los buques i mercaderías, serán respetadas, escepto en los casos de violacion del bloqueo i del contrabando de guerra.

Las dos partes contratantes se reservan el derecho de impedir durante la guerra el comercio i la comunicacion de los buques mercantes que viajen con bandera enemiga, con todos ó algunos puertos del territorio propio, prohibir en lo absoluto el acceso al litoral i aplicar á los trasgresores de la prohibicion que se haga, las correspondientes penas, siempre que la prohibicion i las penas se den á conocer por el correspondiente manifiesto publicado con anticipacion

Artículo XVIII.

Los buques mercantes de una ú otra parte contratantes que hubiesen entrado en un puerto antes de ser bloqueado, sitiado ó ocupado por uno de los beligerantes podrán salir libremente de él con sus car-

von Lande, ohne Unterschied der Flagge unter welcher Schiffe und Waaren ankommen, vorgerichtet werden soll mit Ausnahme des Pulverhauses und der Lösung von Kriegsconterbande.

Unterricht steht das Recht eines jeden der beiden contrahirenden Theile, während des Krieges Handel und Verkehr gedachten oder einigen Puncten des einzelnen Staates und den Handelsschiffen des feindlichen Theils und alle Verbindungen mit dem selben zu verbieten, wie auch gegen die Unterthanen dieses Verbots die entsprechenden Strafen in Anwendung zu bringen, ohne das Verbot und die Strafe mittelst einer im Verbots ausdrücklichen Bekanntmachung aufgehoben sind.

Artikel XVIII.

Die Kriegsgefangenschiffe eines und des andern contrahirenden Theils, welche in einen Hafen einzulaufen gezwungen sollten, sollen diesen oder einen der Kriegführenden Theile schützen, blokirt oder haftet werden, können mit ihrer Ladung

gamentos. En el caso de encontrarse dichos buques en el puerto despues de la rendicion de la plaza, no podrán ser capturados bajo ningun pretesto, i los dueños tanto de los buques como de las mercaderias podrán disponer libremente de ellos.

Para que el bloqueo sea obligatorio deberá ser efectivo, esto es, sostenido por una fuerza suficiente para impedir la entrada al lugar bloqueado.

Si un buque mercante de una de las partes contratantes intentase entrar en un puerto bloqueado por la otra, sin tener conocimiento del bloqueo, luego que éste le sea notificado podrá seguir su viaje libremente con su cargamento á cualquier otro puerto i lugar que juzgue conveniente; pero si dicho buque insiste en entrar á pesar de la mencionada notificacion hecha por escrito, en tiempo oportuno, por el comandante de las fuerzas bloqueadoras, podrá ser perseguido i apresado.

frei und denselben verbleiben, und wenn diese Schiffe nach Ablauf der Liegezeit in den Hafen einlaufen wollen, so dürfen sie unter keinem Vorwande abgewiesen werden, und der Eigenthümer derselben der Schiffe als der Waaren kann frei und ungehindert darüber verfügen.

Damit die Blokade bindend ist, muß diese effectiv sein, d. h. aufrechterhalten werden durch eine Macht, welche genügend ist, um das Einlaufen der Schiffe in den blokirten Hafen zu verhindern.

Wenn ein Landabschnitt eines der beiden kriegführenden Theile die Absicht hat in einem durch den andern Theil blokirten Hafen einzulaufen, ohne Kenntniß zu haben von der Blokade, so kann dasselbe, obwohl ihm der Blokadezustand des Hafens mitgetheilt worden ist, frei und ungehindert mit seiner Ladung nach irgend einem andern Hafen oder benachbarten Platz nach seiner Wahl seine Reise fortsetzen; wenn aber das abgewiesene Schiff versucht, ungeachtet der abgewiesenen schriftlichen Benachrichtigung oder des Passirscheines der blokirenden Macht, so soll dasselbe verfolgt und genommen werden können.

No estará sujeto á detencion, embargo ó confiscacion el buque que al entrar á un puerto bloqueado no lleve en su patente la anotacion puesta de órden del Jefe de las fuerzas encargadas del bloqueo, en la que conste la notificacion intimada al buque de hallarse el puerto bloqueado.

Articulo XIX

Los ciudadanos pertenecientes á uno de los dos estados beligerantes que se hallen abordo de un buque, no podrán ser hechos prisioneros por el otro á causa de la guerra á menos que no sean soldados en servicio de la otra parte ó personas destinadas á dicho servicio.

Articulo XX.

En el caso de que una de las partes contratantes estuviese en guerra con una tercera potencia,

dem Arrest, dem Embargo oder der Verfügung soll kein Schiff entzogen, welches beim Einlaufen in einen blokirten Hafen oder auf eine blokirte Küste in seinem Schiffbegriffen nicht einen Vermerk von dem Passbesitzer der blokirenden Macht enthält, und welchem zuvorgesetzt, dass das Schiff mit der Blokade des Hafens bekannt gemacht ist.

Artikel XIX.

In einer der kriegführenden Mächte zugehörenden Individuen dürfen ein Pferd eines Schiffes wegen des Krieges nicht durchstrichen werden, es sei denn, dass sie als Soldaten oder als Freiwillige zum Dienste derselben bestimmt sind.

Artikel XX.

Wenn einer der kontrahirenden Theile sich mit einer dritten Macht im Kriege befindet, so können die Unterthanen des contra-

los ciudadanos de la otra podrán continuar su comercio i navegacion con todos los estados beligerantes, esceptuandose los puertos bloqueados i el contrabando de guerra, i sometiendose á las reglas del derecho internacional de visita.

Articulo XXI.

Si, lo que Dios no permita, llegasen á romperse las hostilidades entre las dos partes contratantes, los ciudadanos de cualquiera de ellas que residan en el territorio de la otra, podrán permanecer en él i continuar ejerciendo sus ocupaciones habituales sin ser molestado en el goze de su libertad i de sus bienes, mientras que no contravengan á las leyes de la guerra, i sin que se les imponga contribuciones ó prestamos estraordinarios que no sean comunes á los ciudadanos del pais.

En caso de que prefieran salir del

an Theil ihre Schiffsvolk und ihren Handel mit allen kriegführenden Herren fortsetzen, die Rolle der Neutralität und der Kriegsconterbande untereinander, wie auch überhaupt der Regeln des gemeinen internationalen Kriegsrechts.

Artikel XXI.

Wann / oder Orte derselben wollte / der Kinder gedachten der beiden hohen contrahirenden Theilen zerstört werden sollte, so soll den Angehörigen des einen Theils, welche zu der Zeit in dem Gebiete des andern sich befinden, der Aufenthalt und der Betrieb ihres Handels oder Gewerbes ungestört bleiben, und der volle Schutz ihrer Freiheit und ihrer Güter soll ihnen gelassen werden, so lange sie sich keiner Verletzung der Kriegsgesetze schuldig machen, ohne daß sie auf irgend welche Art, insbesondere durch rückgängige Handlungen oder Contrebandirungen Antheil werden, welche nicht zugleich alle Angehörigen des Landes treffen.

territorio durante el estado de guerra, no se les podrá impedir, permitiendoles al efecto arreglar libremente sus negocios, disponer de sus bienes i llevar consigo sus capitales.

En este caso se les dará el respectivo salvo-conducto para que puedan embarcarse por el puerto que ellos elijan, con tal que este no se halle ocupado ó sitiado por el enemigo i que su própia seguridad ó la del estado no se oponga á que lo hagan por aquel, en cuyo caso lo verificarán por donde sea posible.

Articulo XXII.

El presente tratado regirá por el termino de diez años, contados desde la fecha del canje de las ratificaciones; pero si ninguna de las partes notificase oficialmente á la otra un año antes de la espiracion de este plazo, su intencion de cancelarlo, continuará en vigor hasta un año despues de cual-

Dann dieselben oder derjenigen sollten, welche
und die Ehrengerichtsbarkeit der Land zu über-
lassen, so sollen sie darum nicht abgehindert
werden Ämter und sie sollen ungehin-
dert ihre Geschäfte ordnen, über ihre Eigen-
thum verfügen und ihr Vermögen
mitführen können. In diesen Fälle
wird ihnen ein Schutzbrief ertheilt wer-
den, damit sie sich, oder sie wollen,
niederlassen mögen, vorausgesetzt, daß der
Lehrstand seinen dem Stande wieder be-
setzt noch bleibt ist, noch ihre eigene
Sicherheit oder die der Kirche die Abwei-
sung über den gewählten Platz verbietet,
in welchem Falle dieselbe stattfinden
wird, wie und wo es geschehen kann.

Artikel XXII.

Dieser Vertrag soll für ewige Zeiten, denn
Treue der Aufrechthaltung der Ratificationen
an von gegenseitig, geschlossen sein;
wenn jedoch nie Jahr der Ablauf
dieses Termins keiner der vertrag-
enden Theile dem andern Theile of-
ficiell die Absicht zu erkennen gibt,
den Vertrag zu kündigen, so soll
derselbe noch ein Jahr lang, von dem

quier dia en que cualquiera de ellas haga la correspondiente notificacion de desahucio.

Articulo XXIII.

El presente tratado será aprobado i ratificado por Su Excelencia el presidente del Perú i por Su Majestad el Emperador de Alemania, en conformidad con las leyes de cada uno de los dos estados, i las ratificaciones canjeadas en Lima ó Berlin dentro del menor tiempo posible.

En fé de lo cual, los mencionados plenipotenciarios lo han firmado i sellado, en doble ejemplar en la ciudad de Lima á los veinte dias del mes de Enero del año de mil ocho cientos setenta i siete.

José Antonio Lizarzaburu

Adolf Dahrsen

Treaty not expired, in force remain,
nor unless the Kündigung thereof
observed since the contracting Parts
accepted.

Artikel XXIII.

Der gegenwärtige Vertrag ist zu ratificiren
der Ratificationen sind. Ratificirten seiner
Majestät des Deutschen Kaisers und seiner
Excellenz des Präsidenten der Republik
Peru und Uebergabe der Urkunde sind
finden der beiden Theilen, und die
Ratificationen sind in Berlin oder Lima
binnen als möglich auszuwechseln.

Zu Urkund dessen haben die ver-
ehrten Bevollmächtigten den Vertrag
in doppelter Ausfertigung unterschrieben
und mit ihren Siegel versehen.

So geschehen Lima, den dreizehnten
Januar des Jahres Ein Tausend Acht
Hundert sieben und Siebzig.

Dr. Heinrich Schmid

Dr. Eckardt

ma. Enero 22 de 1877.

Para los fines de la atribución 16ª. artículo 58 de la Constitución de la República, remítase al Congreso el presente Tratado de Amistad, comercio y navegación, firmado entre el Perú y Alemania, por los respectivos Plenipotenciarios, en 20 del actual. =

Mazía y García